

«secretas.....» Al concluir el discurso la partera dice: «.....caliéntese el bañe que es la casa florida (*xochicalli*) de nuestro dios, entre en el mi hija, «entre en el seno de nuestra madre, la cual se llama *Yoalticil*.»

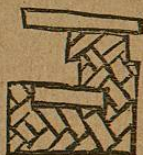
Estos pasajes nos dan á conocer que *Xochicalco* era un templo, un dios y un temascal que es el vientre de la diosa *Yoalticil*.

LECCION XXI.

JEROGLIFICOS.



—IXTACALCO.—



—PETLACALCO.—

LECCION XXII.

CAN, lugar.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

**Acayucan.....** ACAYO-CAN ó ACAYU-CAN: *acayo*, lleno de cañas, derivado de *acatl*, caña, *can*, lugar: «Lugar lleno de cañas.»

**Amaquemecan...** AMA-QUEM-E-CÁN: *amatl*, papel, amate (V.); *quemil*, vestido, camisa; *e*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen (usan) vestidos de papel ó amate», esto es, de los filamentos del árbol llamado amate. (Véase Amecameca.)

**Apiscan.....** APIZ-CAN: *apiztli*, hambre; *can*, lugar: «Lugar de hambre», esto es, esteril.

**Censonmayecan.** CENTZON-MAY-E-CAN: *centzontli*, cuatrocientos; *mail*, mano; *e*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen cuatrocientas manos», esto es, lugar de *cientopiés* « (\*)

**Michoacán.. .....** MICH-UA-CAM: *michin*, pescado; *hua*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen pescados.» «Lugar de pescadores.»

**Tecpayocan.....** TECPAYO-CAN: *tecpayo*, lleno de pedernales, derivado de *tecpatl*, pedernal; *can*, lugar: «Lugar lleno de pedernales.»

**Tecochean.....** TECOCH-CAN: *tecochtli*, sepulcro; *can*, lugar: «Lugar de sepulcros.» «Campo mortuario.»

NOTA.

(\*)

Centzontli, cuaerocientos, era uno de los números hiperbólicos de los na-hoas, así como nosotros llamamos *cientopiés* á este polípodo articulado, ellos lo llamaban *cuatrocientas manos*, ¡qué mucho, cuando los naturalistas lo llaman *diezmilpiés*, miriápodo!

LECCION XXII.

JEROGLIFICOS.



—ACAYOCAN—



—MICHUACAN—



—TECPAYOCAN—



LECCION XXIII.

CENTLI, mazorca; bajo la forma CEN y CENTLI.

**Cacahuacincle...** (CACAHUA-CENTLI: *cacahuatl*, cacao; (V.); *centli*, mazorca de maíz: «Mazorca de maíz (que parece) cacao»; porque las mazorcas de este maíz parecen piñas de cacao.) Maíz blanco y de colores cuyos granos tienen la forma de los del cacao.

**Cencuate.....** (CEN-COATL: *centli*, mazorca de maíz; *coatl*, culebra: «Culebra (como) mazorca de maíz.»—Debe aludir el nombre á las mazorcas de maíz de colores, porque Molina dice que el *cencoatl* es «culebra grande y muy pintada.» También puede aludir á que las escamas de esta serpiente están imbricadas como los granos de maíz en algunas mazorcas.) (1.) Culebra venenosa (según Clavijero); tiene cinco pies poco más ó menos de largo, y ocho pulgadas de circunferencia en la parte más gruesa (2).

**Cenancle.....** (CEN-NANTLI: *centli*, mazorca de maíz; *nantli*, madre: «Madre de las mazorcas del maíz.» Ximénez traduce: «Madre de la espiga del maíz.» (V. Cenclina).

**Cenclina. Centli-na.....** (CENTLI-I-NAN: *centli*, mazorca de maíz; *i*, su; *nantli*, madre: «Su (la) madre de las mazorcas del maíz.» Plnata medicinal de las tierras calientes.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

**Centispac.....** CENTLI-ICPAC ó CEN-T-ICPAC: *centli*, mazorca de maíz; *t*, letra diacrítica; *ic-pac*, sobre: «Sobre las mazorcas de maíz.»

**Centlalpan.....** CEN-TLAL PAN: *centli*, mazorca de maíz; *tlalli*, tierra; *pan*, en: «En tierra de mazorcas de maíz.»

EJERCICIOS.

- I.— El vulgo cree que el *cencuate* mama la leche de las mnjeres que crían, mientras están dormidas; pero un naturalista ha demostrado que esa operación es imposible, porque las culebras carecen de órganos de succión.
- II.—La *centlina* la emplean los indios como un heroico febrífugo.
- III.— El maíz *cacahuacincle* se emplea generalmente en la repostería fina trabajada con harina de maíz.

NOTAS.

(1.)

Según el Sr. Herrera y Pérez, se compone de *cen*, uno, y *coatl*, culebra, y significa: «la primera de las culebras.»  
D. Eufemio Mendoza dice que se compone de *centli*, maíz, y de *coatl*, culebra, y que significa: «culebra del maíz.»  
Para que tuviera la significación que le da el Sr. Herrera, el nombre debería ser: *iceccoatl*; y para la del Sr. Mendoza: *tlalcoatl*.

(2.)

Hablando de culebras el P. Sahagún dice: «Hay otra culebra que se llama *cincoatl*, es mediana, no tiene cascabeles ni muerde, es amarilla, colorada y parda obscura; tiene la cabeza ancha y la boca grande, no pare, mas hace nido, pone huevos, y de allí saca sus hijos; enróscase al cuerpo del que quiere matar, pica con la lengua y traga no tiene ponzoña.» El P. Clavijero dice que lo más notable de este reptil es que brilla en la obscuridad; y con este motivo agrega: «así es como el provido Autor de la naturaleza excita y despierta de diversos modos nuestra atención para preservarnos del mal, ora por el oído con el ruido de les cascabeles, ora por la vista con la impresión de la luz.» Difiere mucho las descripciones de Sahagún y Clavijero. No conocemos ninguna de naturalistas modernos, así es que ignoramos los verdaderos caracteres de este reptil.

Latín tésnico: *Pityophis Deppei*, Dum y Bibr.

(3.)

Ximenez, describiendo esta ptanta, dice: «.....la rayz gruesa y larga de fruta semejante á las vaynillas del chile, casi llana de donde le vino el nomb.e.» A pesar de esta indicación no percibimos la razón del nombre.



LECCION XXIV.

CIHUATL, mujer; bajo la forma CIHUA.

**Cihuacoatl**..... (CIHUA-COATL: *cihuatl*, mujer; *coatl*, culebra ó serpiente: «Serpiente mujer.», ó «Culebra hembra»). (1). Nombre de la diosa *Quilaztli*, madre del género humano. Creían que esta era la primera mujer que había parido, y que paría siempre mellizos. Gozaba de alte jerarquía en la clase de dioses, y decían que se dejaba ver muchas veces, llevando en los hombros un niño en una cuna. || Nombre de un magistrado que era una especie de virrey ó lugarfiente de los reyes mexicanos. (2).

**Cihuapatli**..... (CIHUA-PATLI: *cihuatl*, mujer; *patli*, medicina: «Medicina de la mujer.») Planta medicinal de la que hay muchas especies, y cuyas hojas en cocimiento se usan para facilitar los partos. (3.)

**Cihuatlanca**..... (CIHUA-TLANQUI: *cihuatl*, mujer; *tlanqui*, derivado de *tlami*, terminar, acabar, y, por extensión, concertar y concluir un negocio: «La mujer que concierta y arregla alguna cosa»). Nombre que se da todavía hoy, en algunos pueblos de indios, á la mujer que va á pedir en matrimonio á una joveu. (4.)

**Ixtacihual**..... (IZTAC-CIHUATL: *ixtac*, cosa blanca; **Ixtlacihual**... ..*cihuatl*, mujer: «Mujer blanca.») Nombre del volcán que está juuto al *Popocatepetl*. Por su ampla cima cubierta de nieve tiene la apariencia de una mujer acostada, velada con una sábana blanca. (5.)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

**Cihuateopan**..... (Síncopa de CIHUACOA-TECPAN: *Cihuacoatl*, nombre de un magistrado mexicano; *teopan*, palacio: «Palacio del *Cihuacoatl*»). Edificio en México-Tenochtitlán destinado al magistrado *Cihuacoatl* (2).

**Cihuateopan**..... Síncopa de CIHUACOA-TEOPAN: *Cihuacoatl*, diosa llamada así; *teopan*, templo: «Templo de la diosa *Cihuacoatl*.» (1 y 2).

**Cihuatlán**..... (Síncopa de CIHUACOA-TLAN: *Cihua*, diosa llamada así; *tlán*, junto: «Junto á la *Cihuacoatl*.» Lugar situado junto al templo de la *Cihuacoatl*, ó donde se le tributaba culto. (2.)

**Zihuatanejo**..... Diminutivo despectivo de *Cihuatlán*. (V.).

EJERCICIOS.

- I.—El *Cihuateopan* ó templo de la diosa *Cihuacoatl* estaba en Tlalmanalco.
- II.—El *Iztacihuatl* tiene una altura de 4500 metros sobre el nivel del mar.
- III.—La diosa *Cihuacoatl* era venerada con el nombre de *Tonantzin* (Nuestra Madre) en el cerro del Tepeyac, donde los frailes españoles hicieron aparecer después á la Virgen de Guadalupe.
- IV.—La yerba *cihuapacle* no sólo la emplean como medicamento *lae tepalcates* (V.), sino también los médicos.
- V.—El edificio llamado *Cihuateopan* estaba situado, en México, junto al ex-convento de San Francisco.
- VI.—El *Cihuacoatl* era tan alta dignidad en la corte de México, como lo han sido y lo son los primeros ministros en las cortes de las monarquías absolutas de Asia y Europa.
- VII.—El aztequismo *Ixtlacihual* sólo es usado por la gente vulgar y por algunos gacetilleros.
- VIII.—El *Iztacihuatl* no es un simple Nevado, como se cree generalmente, sino un verdadero Volcán, cuyo cráter visitó el sabio P. Alzate.
- IX.—El hoy humilde puerto de *Zihuatanejo* será un importante puerto de altura cuando el Ferrocarril del Gran Pacifico haya clavado su último riel.



# NOTAS.

(1.)

No hay diversidad de terminación en los nombres aztecas para indicar el género. Algunos dan á entender por su misma significación, como *oquichtli*, hombre, *cihuatl*, mujer; pero con excepción de éstos, que son bien pocos, todos son comunes á los dos sexos. Cuando se quiere quitar la ambigüedad, se hace uso de aquellos dos sustantivos, que equivalen á *máscula* y *femina* del latín; y así por ejemplo, con *coatl* se dice *oquichcoatl*, culebra-macho, *cihuacoatl*, culebra-hembra. A la diosa *Quilaztli*, que la representaban bajo la forma de culebra, como la consideraban «madre del género humano,» tuvieron que llamarla «Culebra-hembra,» *cihuacoatl*.

El P. Sahagún creyó que la *cihuacoatl* era el diablo. Hablando de algunos prodigios acaecidos en el reinado de Moteuczoma II, dice: «En su tiempo del mismo, el diablo que se nombraba *cihuacoatl* de noche andaba llorando «por las calles de México, y lo oían todos diciendo: ¡oh hijos míos! ¡ay de mí! que yo os dejo á vosotros.....»

En otro lugar dice: D. Martín *Ecatl* fué el segundo gobernador de los de «*Tlatelolco*, después de la conquista de los de México, y fué gobernador tres años, y en tiempo de éste el diablo que en figura de mujer andaba y aparecía «de día y de noche, y se llamaba *Ciacoatl*, comió un niño que estaba en la cuna, en el pueblo de *Atzacapotzalco*.»

(2.)

El *Cihuacoatl* era un alto dignatario de la corte de los reyes mexicanos, equivalente al primer ministro de las cortes actuales. Llevaba este nombre en honor de la diosa *cihuacoatl*, la Culebra-hembra, porque representaba en el *Tlatocan* (consejo del Rey) á la clase sacerdotal. A esta diosa la llamaban los mexicanos, por autonomasia, *Cihuatl*, la Mujer, y por esto á su templo lo llamaron simplemente *Cihuateopan*, y al palacio del *Cihuacoatl*. *Cihuateopan*.

(3.)

El P. Ximénez dice:

«Hay una yerba medicinal que se llama *cihuapatti*, es mata, tiene muchos virgultos tan altos como un es ado, tiene las hojas cenicientas, anchuelas y puntiagudas, muchas ramas, flores amarillas y blancas, cria semilla como la de los bledos, las hojas de esta mata son provechosas cocidas en agua bien hervidas: la muger preñada que va está para parir, bebe esta agua para facilitar su parto sin pena, y al momento le sale sangre, y es señal que ya quiere nacer la criatura: las raíces de esta mata son delgadas y largas, y muchas en la sobre az son negras y por dentro amarillas, tiene un olor desabrido. Esta raíz molida y cocida con agua tibia, es provechosa al que tiene cámaras de sangre: puédenla beber en ayunas y también después de comer, y el que la bebiere ha de comer cosas templadas; en todas partes se hace esta yerba, en los campos, en las montañas, y entre las casas.»

En otro lugar dice: Llegado el tiempo del parto, llamaban á la partera los hijos é hijas de los señores nobles, y de los ricos y mercaderes. Cuatro ó cinco días antes que pariese la preñada; estaba con ellos la comadre aguardan-

do á que llegase la hora del parto, ellas mismas según dicen, hacían la comida de la parida, ó para la preñada; y cuando ya esta sentía los dolores del parto, luego le daban un baño, y después la daban á beber la raíz de una lerva molida que se llama *ciapactli*, que tiene virtud de empellar, ó repujar hacia afuera la criatura.

El Dr. Hernández la recomienda también para las mujeres que están de parto, diciendo que dos ó tres onzas de su sumo ó de su cocimiento, surten felicísimos efectos; pero debe advertirse que sólo debe usarse en los partos pe- rezosos, cuando estos no dependen de una mala posición del feto.

Latín técnico: *Eriocoma floribunda*, K.

(4.)

Quando el hijo llegaba á la edad de poder sostener las cargas del Estado, que en los hombres era de veinte á veintidos años, y en las mujeres á los diez y siete ó diez y ocho, buscaban sus padres una esposa que le conviniese, pero antes consultaban á los adivinos, y éstos, después de haber considerado los días del nacimiento de los novios, decían de la felicidad ó la desgracia del consorcio. Si por la combinación de los signos declaraban infausta la alianza,

LECCION XXIV.	JEROGLIFICOS.
— IZTACCIHUATL —	— CIHUATECPAN. —
— CIHUATLAN —	



se dejaba aquella doncella y se buscaba otra. Si el pronóstico era feliz, se pedía la doncella á sus padres, por medio de unas mujeres, que se llamaban *cihuatlantque* ó solicitadoras, que eran las más respetables de la familia del novio. Estas iban por primera vez á media noche á casa de la futura, llevaban un regalo á sus padres y le pedían con palabras humildes y discretas. La primera demanda era infaliblemente desechada, por ventajoso que fuese el casamiento y por mucho que gustase á los padres, los cuales pretextaban de cualquier modo su repugnancia. Pasados algunos días volvían aquellas mujeres á hacer la misma petición, usando de ruegos y razones para apoyarla y dando cuenta de las prendas y bienes del jóven, de lo que podía dar en dote á la doncella y preguntando, en fin, lo que esta poseía. Esta segunda vez respondían los padres que antes de resolver era necesario consultar la voluntad de su hija y la opinión de los parientes. Las mujeres no volvían más, y los padres enviaban la respuesta decisiva por medio de otras de su familia.

Todavía hoy se usa esta costumbre en muchos pueblos.

(5)

Sahagún, hablando de los montes, dice:  
«Hay otra sierra junto á esta, que es la sierra nevada, y llámase *iztactepetl*, que quiere decir *sierra blanca*, es monstruoso de ver lo alto de ella, donde solía haber mucha idolatría yo la ví y estuve sobre ella.

LECCION XXV.

Co, en, dentro.

(1.)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

**Aculco** ..... A-CUL-CO ó A-COL-CO: *atl*, agua, *coltic*, cosa torcida; *co*, en: «En el agua torcida,» esto es, donde tuerce ó da vuelta el agua.

**Ajusco** ..... A-XOH-CO: (Véase en la lección 3ª.)

**Ayahcalco** ..... (AYAUIH-CAL-CO: *ayahuitl*, niebla, *calli*, casa; *co*, en: «En la casa de las nieblas») Templo que mandó erigir Moteuczuma II en la cumbre del monte *Huixachtecatl*, en Iztapalapa (V.), para celebrar la fiesta del fuego nuevo.

**Churubusco** ..... HUITZILOPOCH--CO: *Huitzilopochtli*, dios de la guerra; *co*, en: «En donde está *Huitzilopochtli*.»

**México** ..... (MEXIC-CO: *Mexiictli*, nombre del dios *Huitzilopochtli*; *co*, en: «En (donde está) *Mexiictli*,» esto es, en donde se le tributa culto.) Ciudad capital del Anahuac. (2).

**Momoluco** ..... A-MOMOLO-CO: *atl*, agua; *momoloth*, hervidero, derivado de *momoloca*, bullir ó hervir y manar el agua en las fuentes con la arena; *co*, en: «En el hervidero ó borbollones de agua,» esto es, «Donde mana el agua con fuerza.»

**Ometusco** ..... (OME-TOCH-CO: *ome-tachtli*, dos conejos, nombre de un dios y de un sacerdote; *co*, en: «En (donde está) *Ometochtli*.») Nombre de una hacienda pulquera de los Llanos de Apan. (3).

**Tasco** ..... (TLACH-CO: *ilachtli*, juego de pelota; *co*, en: «En el juego de pelota.» (4).

**Tlaltelolco** ..... (TLATEL-OL-CO, abreviación ó síncopa de TLATEL-OLOL-CO: *tlatelli*, montón de tierra; *ololtic*, «cosa redonda como bola ó pelota» (Molina); *co*, en: «En el montón de tierra redondo como bola») Reino contiguo á Tenochtitlán, formado por Mexicanos que quedaron descontentos al fundarse la ciudad de México ó algunos años antes. (5).

**Xochimilco** ..... (XOCHI-MIL-CO: *xochitl*, flor; *milli*, sembrera; *co*, en: «En los sembrados de flores.») Pueblo fundado por una de las siete tribus salidas del Chicomoztoc, en la laguna de Chalco.



Zacualco..... A-TZACUAL-CO: *atl*, agua; *tzacuali*, a-  
pa, derivado de *tzacua*, tapar ó cerrar;  
*co*, en: «En donde está el tapón ó com-  
puerta del agua.» (6).

## EJERCICIOS.

I.—Todavía hoy el comercio de flores es la principal ocupación de los in-  
dios de *Xochimilco*.

II.—Ni la tradición, ni las crónicas hacen mención alguna de erupciones  
del volcán de *Ajusco*.

III.—La ciudad de *México* fué fundada en 1325, y según Sigüenza y Gón-  
gora, fué el día 18 de Julio; pero esta última fecha fué un sueño del sabio  
Jesuita.

IV.—El Cura Hidalgo, después de su brillante triunfo en el Monte de las  
Cruces, fué derrotado por el feroz Calleja, en *Aculco*, el día 7 de Noviembre  
de 1810.

V.—Por haberse fundado la primitiva Casa de Corrección, de México, en  
un terreno llamado *Momoluco*, se dió después á los corrigendos el nombre de  
*Momolucos*.

VII.—La última fiesta del Fuego Nuevo, que celebraron los Mexicanos.  
en *Anahuacalco* fué el año 1507.

VIII. Al escapar los Mexicanos de la servidumbre de Colhuacán, se fue-  
ron á un punto que existe todavía á orillas del lago de Tezcoco, un poco más  
allí de la Villa de Guadalupe, llamado hoy *Zucualco*, y antes *Atzacualco*, y per-  
manecieron allí 52 años.

IX.—*Tasco*, según el barón de Humboldt, es el lugar de clima más benigno  
y saludable de todos los que había visitado en América.

X.—Antes de la Conquista, el hoy h milde pueblo de *Churubusco* fue un  
gran centro de población, muy frecuentado por los que visitaban el santuario  
de *Huitzilopochtli*.

XI.—Tal vez la hacienda de *Ometusco* fué, antes de la Conquista, el gran  
centro de las tierras productoras de pulque, y por eso residía allí el gran sacer-  
dote *Ometochtili*, ministro del dios del vino.

XII.—*Tasco*, después de la Conquista, se hizo célebre por la riqueza de sus  
minas de plata, que explotó principalmente el francés La Borde, conocido has-  
ta hoy por Borda.

## NOTAS.

(1.)

La posposición *co*, se une á nombres terminados en *tlí*, *li*, *in*, perdidas es-  
tas finales. No se junta con nombres monosílabos, exceptuando á *tléll* que ha-  
ce *tleco*, en el fuego.

(2.)

*Mexicli* se compone de *metl*, maguey, y de *xicli*, ombligo, y significa «Om-  
bligo del maguey.» Ni la mitología ni la historia ponen de manifiesto porqué  
y cuando se le dió el nombre de *Mexicli* á *Huitzilopochtli*.

(3.)

*Ometochtili*, dos conejos, era el nombre del 41º año del siglo del calenda-  
rio mexicano, y era también el 2º día de la 3ª trecena del *Tomatmatl* ó calen-  
dario ritual ó de las fiestas. Los Mexicanos hicieron de esta fecha una divinidad.  
También se llamaba *Ometochtili* el sacerdote, jefe de los cuatrocientos ministros  
consagrados al dios del vino, *Tezcatzoncal*. Este ú otro que llevaba el mismo  
nombre, éra según Clavijero, el primer compositor de los himnos que se canta-  
ban en las fiestas.

(4.)

Los Mexicanos jugaban á la pelota: era ésta de hule, *ulin*, muy grande y  
fuerte. Jugaban en una plaza limpia, barrida y llana. Colocábanse en dos  
cuadrillas, de ocho á diez hombres cada una, á los dos extremos de la plaza, y  
se arrojaban la pelota de cuadrilla á cuadrilla. Era ley del juego no tocar la pe-  
lota con la mano, y el que lo hacía perdía raya, pues sólo se botaba con el  
hombro ó con el cuadril desnudo. La aventaban así con tal fuerza que muchas  
veces no la podían alcanzar los contrarios; otras, cuando la pelota iba saltando  
por el suelo, se tendían y arrastraban con gran ligereza para botarla con el  
cuadril. En las dependencias de algunos templos había juegos de pelota y á  
éstos se les llamaba *tlachilli*, y al lugar donde estaban *Tlac'co*. El *tlachilli* re-  
presentaba ó los movimientos del sol, y entonces se llamaba *Trotlachco*, ó los de  
la luna y entonces se llamaba *Teztlachco*. Eran unas salas que tenían de lar-  
go el triple de su anchura, y en el suelo y en el techo había unas piedras empo-  
tradas que tenían un agujero en el centro, por donde debía pasar la pelota.

(5.)

Primero se llamó *Xaltelolco*, «Montón redondo de arena.» Torquemada  
dice «El montón de arena es ahora el que está en esta plaza sobre el cual está  
puesta la horca de los malhechores.» El jeroglífico de este lugar confirma la  
interpretación que hemos dado, porque consiste en un semicírculo que proyec-  
ta un hemisferio ó media bola. Al principio, el montón redondo ha de haber  
sido de arena, como dice Torquemada, y lo comprueba la circunstancia de que  
el semicírculo del jeroglífico tiene unos puntos en toda su extensión, que re-  
presentaba la arena, *xalli*. Este montón de tierra ó de arena ha de haber esta-  
do rodeado por las aguas del lago, y por esto Gomara ha de haber dicho que  
*Tlaltelohulco* significa *Isleta*.

Borunda, que siempre difiere de la semántica adoptada comunmente para  
el idioma nahuatl, dice: «Para distinción de este ordenado establecimiento, se  
anotó su colindante Población *Tlaltelolco*, *Tlaltololco* ó *Tlaltolobulco*, expresio-  
nes diversificadas por los dialectos del Idioma, la primera con synalefa en la  
syllaba inicial *o*, de *otliti* Rollo, la segunda en la de *tel*, piedra, y la ter-



LECCION XXV.

JEROGLIFICOS.



TLALTELOLCO.



HUITZILOPOCHCO.



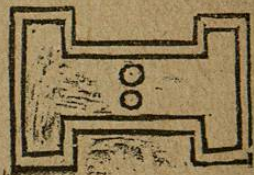
XOCHIMILCO.



— MEXICO. —



— ACOCOLCO. —



— TLACHCO. —

cora sin ella en esas syllabas, pero las tres en la *li* de *tlalli* tierra y todas significativas de Rollo de tierra con piedra, indicando el *co*, lo interno del mismo Rollo, habiéndose anotado á cada uno de dos notables de materia volcánica en el Malpaís de nuestro Sur y de figura casi piramidal, por *Teotoloico*, con que hasta hoy los tratan los Naturales de su cercanía, equivaliendo á nuestro castellano de lo interno *co*, el Rollo *ololoti*, de piedra *tell*. Cap. 24, lib. 3<sup>o</sup> de la Monarquía se escribió erroneo *Tlatilulco*, y también *Xatilulco*, por *Xalteolotolco*, dentro *co*, del Rollo *ololoti*, de piedra *tell*, con arena *xalli*»

(6.)

El Sr. Orozco y Berra, interpretando un jeroglífico del Sr. Sigüenza y Góngora sobre la peregrinación de los Aztecas en el Valle de México, le da el nombre de *Azacualco* al lugar que sirvió de morada á los Mexicanos, en 934, á la orilla del lago de Tezcoco, y que existe todavía al norte de Guadalupe-Hidalgo. El jeroglífico lo forma un grupo compuesto de una garza, *atzall*, del símbolo del agua, *atl*, y de una olla, *comitl*. El Sr. Chavero juzgando sobre la interpretación del Señor Orozco, forma el vocablo en el siguiente orden: garza, *ax*; agua, *a*; orilla, *co*; y el final *alco*, que no explica. Salvo el respeto que se debe á estos dos mexicanistas, nos atrevemos á asegurar que la interpretación es inexacta; los signos del jeroglífico, con excepción del de *atl*, son puramente mnemónicos ó recordativos de las sílabas iniciales de las palabras que forman el nombre, y los Sres. Orozco y Chavero los toman por ideográficos y fonéticos. (Véase la nota 217.)

LECCION XXVI.

COATL ó COHUATL, culebra, bajo la forma Coa ó

COHUA y COATL.

**Acuate. Acoate..** (Véase en la lección 1<sup>a</sup>.)

**Canacuate.....** (CANAUH-COATL: *canautli*, pato; *coatl*, serpiente: «Serpiente-pato.») Serpiente sumamente gruesa y larga, hasta de diez metros.-(1.)

**Cencuate.....** (Véase en la lección 23<sup>a</sup>.)

**Citalcuate.....** (CITLAL-COATL: *citlalin*, estrella; *coatl*, culebra: «Culebra de estrellas.») Culebra verde cuyas manchas parecen estrellas. (7).